

## AR FLOTT GOAYENN

TAMM

Ann dez a foar santès Catel,  
Sortias ar flott a rivier Bourdel,  
Ha pa oe war ar rad mouillet,  
Na oa banne aël a-bed.

Pa oe han deut war-dal Penmarc'h,  
Neuze a oa aël a-walc'h;  
Goulou a-dreon, goulou a-raoc,  
— E momp breman e-creiz ar flot.

— Penoz e vemp e-creiz ar flott,  
Ha ni vont e Penmarc'h d'ann aod?  
Ma malloz ran da benmarc'his  
A zalc'h goulou en noz n' ho ilis!

Da benmarc'his, da Blozevet,  
Iwe da Benhors ha d'ann Drindet...

.....

Criz a galon nep na oelje,  
En aod Penmarc'h nep a vije,

Il s'en alla chez le boucher :

— « Boucher, voudrais-tu me loger? »

— « Entrez, entrez, saint Nicolas,  
» Il y a de la place, il n'en manque pas. »  
Il n'était pas sitôt entré,  
Qu'il a demandé à souper.

— « Voulez-vous un morceau de jambon? »

— » Je n'en veux pas, il n'est pas bon. —

— » Voulez-vous un morceau de veau? »

— » Je n'en veux pas, il n'est pas beau! —

» Du p'tit salé je veux avoir,

» Qu'il y a sept ans qu'est dans le saloir! »

LA FLOTTE D'AUDIERNE

FRAGMENT

Le jour de la foire de Sainte-Catherine,  
Sortit la flotte de la rivière de Bordeaux,  
Et quand elle fut mouillée sur la rade,  
Il n'y avait pas une goutte de vent.

Quand elle arriva devant Penmarc'h,  
Alors, il y avait du vent assez :  
Lumière par derrière, lumière par devant,  
— Nous sommes, à présent, au milieu de la flotte.

— Comment serions-nous au milieu de la flotte,  
Puisque nous allons à la côte de Penmarc'h?  
Ma malédiction sur les habitants de Penmarc'h,  
Qui tiennent de la lumière, la nuit, dans leur église!

Sur les habitants de Penmarc'h et ceux de Plozévet,  
Et aussi ceux de Penhors et de la Trinité...

.....  
Dur eût été de cœur celui qui n'eût pleuré,  
S'il eût été à la côte de Penmarc'h,

Quand le boucher entendit cela,  
Hors de sa porte il s'enfuya.

— « Boucher, boucher, ne t'enfuis pas,  
» Repents-toi, Dieu te pardonnera. »  
Saint Nicolas posa trois doigts  
Dessus le bord de ce saloir.

Le premier dit : — « J'ai bien dormi ! »  
Le second dit : « et moi aussi ! »  
Le troisième répondit :  
— « Je croyais être en paradis ! » —

N'est-ce pas là une ballade d'Uhland, moins les beaux vers? dit Gérard de Nerval.

O welet ar mor o virvi,  
Gant ar vartoloded o veuzi;

O welet ar mor o ruia,  
Gant goad'r gristenienñ o veuza!

.....

.....

— Piou gaso 'r c'hélo da Voaienn  
Eo collet ar flott holl, met unan?  
— Piou a fell d'hec'h, met ur chas-mare,  
Nemet ur chas-mare a rafe?

Ur chas-mare a Borz-Louison  
A sonje e doublje ann Helou...

.....

Na oa ket he gomz peurlavaret,  
Un tol-mor a 'n eüs han beuzet...

.....

Ann hani welje merc'hed Goayenn  
O tont d'ann aod gnant linsellio gwenn,  
O c'houl' ann eil digant eben :  
— N'hoc'h eüs ket clevet kélo ma den?

— Kélo ho ten? ha ma hani,  
A zo war dal Penmarc'h o veuzi!...  
Criz a galon nep na oelje,  
En corn ann Dorc'henn nep a vije,

O welet ar c'horfo-marw o tont  
Da Blozevet hac ar C'hadon.  
Rèd è binniga ar parcou  
Ewit douari ar c'horfou.

CHANSONS BRETONNES.

En voyant la mer bouillonner  
Avec les matelots qui se noyaient;

En voyant la mer rougir  
Par le sang des matelots qui se noyaient!...

.....  
.....

Qui portera la nouvelle à Audierne  
Que la flotte entière est perdue, sauf un seul navire?  
— Qui voulez-vous que ce soit, si ce n'est un chasse-marée;  
A moins qu'un chasse-marée le fasse?

Un chasse-marée de Port-Louison (1)  
Croyait pouvoir doubler les *Hélou* (2)...

.....

Il n'avait pas fini de parler,  
Qu'un coup de mer l'a englouti!...

.....

Il fallait voir les femmes d'Audierne  
Venir à la côte avec des draps blancs,  
Demandant l'une à l'autre :  
— N'avez-vous pas des nouvelles de mon homme?

— Des nouvelles de votre homme?... et le mien;  
Qui se noie sur la côte de Penmarc'h!...  
Dur eût été de cœur celui qui n'eût pleuré,  
S'il eût été au coin de la Torche,

En voyant venir les cadavres  
A Plozevet et au...  
Il faut bénir les champs,  
Pour y enterrer les corps des morts.

(1) Je ne connais pas Port-Louison.  
(2) Les Étaux, écueil.

En Plozevet, er parco, eman  
Goueliou lienn ar flott o sec'han...

.....  
.....

Canet gant Nona Ann DEEON,  
Merdead koz euz Kerity-Penmarc'h.

---

**GWERZ WAR TAN-GOAL AUDITOR MONTROULÈS**

Pa oan em c'hambro studian,  
Clevis eur vouez ann horruplan  
O crial : Jesus! Maria!  
Misericord! Mervel a ran!

— Tao d'in-me gant da hivoudou,  
Difuni 'n dud, dre ar ruiou!  
— Me garfe difun tud ar ru,  
Rac emon poaz, glaou ha ludu!

Ar brissonnerrien a grie :  
— Crog ann tan en auditor neve!  
Digasset d'imb ann alc'hueou,  
Ma sauvetefomb hon buheou!

Criz vije ar galon na ouelje,  
En penn ar rivier vraz neb a vije,  
O welet ann hol dud euz a gér  
O vont gant barazou d'ar rivier;

O vont gant barazou da vouit dour,  
Ar Gabucined euz ho zicour.

## CHANSONS BRETONNES.

131

A Plozevet, dans les champs, sont  
Les voiles de la flotte à sécher (1)...

.....

.....

Chanté par Nona Ann DREON,  
◦ Vieux matelot de Kerity-Penmarc'h.

*Prémices de*

### GWERZ SUR L'AUDITOIRE DE MORLAIX

Quand j'étais dans ma chambre à étudier,  
J'entendis une voix des plus horribles  
Crier : Jésus! Maria!  
Miséricorde! Je vais mourir!

— Tais-toi avec tes gémissements,  
(Cesse) d'éveiller les gens dans les rues!  
— Je voudrais que les gens de la rue fussent éveillés,  
Car je suis cuite (réduite) en charbon et en cendre?

Les prisonniers criaient :  
— Le feu est au nouvel auditoire?  
Apportez-nous les clefs,  
Pour que nous sauvions nos vies!

Cruel eût été le cœur qui n'eût pleuré,  
Au bout de la grande rivière (le Jarlot) qui eût été,  
En voyant tous les habitants de la ville  
Aller avec des seaux à la rivière;

Aller avec des seaux prendre de l'eau,  
Les capucins les aidant.

(1) D'après ce Gwerz, très incomplet, une flotille (de marchands sans doute), partie de Bordeaux et venant d'Audierne, serait allée s'échouer à la côte de Penmarc'h et de Plozévet, trompée par les lumières que les habitants de ces localités, ainsi que ceux de Penhors et de La Trinité, entretenaient, la nuit, dans leurs églises.